

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Информационно-публицистический и специальный перевод
(первый иностранный язык)**

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.04.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и практика перевода |
| <i>Квалификация выпускника</i> | магистр |

Москва
2023 г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Компетенция | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| <p>ОК-4</p> <p>Готовностью к работе в коллективе; социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> | <p>Знать: моральные и правовые нормы, необходимые для работы и социальному взаимодействию с целью проявления уважения к людям и поддержания доверительных партнерских отношений в коллективе</p> <p>Уметь: проявлять уважение к людям и готовность к работе в коллективе, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм</p> <p>Владеть: социальными и правовыми нормами для работы и социальному взаимодействию с целью поддержания доверительных и партнерских отношений в коллективе</p> |
| <p>ОК-10</p> <p>Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны: умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности: демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> | <p>Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны, как использовать действующее законодательство в своей деятельности, механизмы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> <p>Уметь: использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности, демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> <p>Владеть: знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности, механизмами, способствующими совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> |
| <p>ОПК-21</p> <p>Способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p> | <p>Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами</p> <p>Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами</p> <p>Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности</p> |
| <p>ПК-16</p> <p>Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,</p> | <p>Знать: схему предпереводческого анализа. необходимую в профессионально-ориентированном переводе специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/офф лайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические</p> |

| | |
|---|--|
| подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | корпусы и т.д.). |
| | <p>Уметь: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения. основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн.</p> |
| ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | <p>Знать: грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.</p> |
| | <p>Уметь: структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.</p> |
| | <p>Владеть: навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.</p> |
| ПК-42 Способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения | <p>Знать: современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p> |
| | <p>Уметь: применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p> |
| | <p>Владеть: методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.</p> |

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «История и методология науки», «Частная теория перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности,

должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

научно-методическая деятельность:

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

3 Объем дисциплины.

| <i>Виды учебной работы</i> | <i>Формы обучения</i> | | |
|-----------------------------------|------------------------------|---------------------|-----------------------|
| | <i>Очная</i> | <i>Очно-</i> | <i>Заочная</i> |

| | | | |
|---|-------|----------------|-------|
| | | <i>заочная</i> | |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы | 6/216 | 6/216 | 6/216 |
| Контактная работа: | | | |
| Занятия лекционного типа | | | |
| Занятия семинарского типа | 72 | 48 | 48 |
| Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен / | 36 | 45 | 18 |
| Самостоятельная работа (СРС) | 108 | 123 | 150 |

4 *Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий*

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | | | 8 | | | | 12 |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | | | 8 | | | | 12 |
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | | | 8 | | | | 12 |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. | | | 8 | | | | 12 |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | | | 8 | | | | 12 |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, | | | 8 | | | | 12 |

| | | | | | | | | |
|----|---|-----|--|---|--|--|--|----|
| | вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | | | | | | | |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | | | 8 | | | | 12 |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | | | 8 | | | | 12 |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | | | 8 | | | | 12 |
| | Промежуточная аттестация | 36 | | | | | | |
| | Итого | 216 | | | | | | |

4.1.2 Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | | | 6 | | | | 14 |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | | | 6 | | | | 14 |
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | | | 6 | | | | 14 |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических | | | 6 | | | | 14 |

| | | | | | | | | |
|----|--|-----|--|---|--|--|--|----|
| | текстов. | | | | | | | |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | | | 6 | | | | 14 |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | | | 6 | | | | 14 |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | | | 6 | | | | 14 |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | | | 3 | | | | 13 |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | | | 3 | | | | 12 |
| | Промежуточная аттестация | 45 | | | | | | |
| | Итого | 216 | | | | | | |

4.1.3 Заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | | | 6 | | | | 16 |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | | | 6 | | | | 16 |

| | | | | | | | | |
|----|--|-----|--|---|--|--|--|----|
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | | | 6 | | | | 16 |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. | | | 6 | | | | 16 |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | | | 6 | | | | 16 |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | | | 6 | | | | 18 |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | | | 6 | | | | 18 |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | | | 3 | | | | 18 |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | | | 3 | | | | 16 |
| | Промежуточная аттестация | 18 | | | | | | |
| | Итого | 216 | | | | | | |

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

4.2.2 Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия |
|-------|---|--|
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | Общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики. Интерактивная форма: |

| | | |
|----|---|--|
| | | круглый стол «Главные печатные издания Германии» |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе. Интерактивная форма: работа в микрогруппах: анализ особенностей публицистических текстов. |
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов. Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста. Интерактивная форма: работа в микрогруппах: предпереводческий анализ публицистического текста. |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. Лексические средства публицистического стиля: - отражение в графике реального звучания слова; - редупликация и лексические повторы; - идеологизация слов отвлеченного значения; - феминизация наименования социального и профессионального лица; - семантическая модификация имен собственных; - некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете; - узуализация сниженной лексики. Интерактивная форма: работа в парах: перевод газетного текста с английского языка на русский язык. |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризм и прочее). Прием стилистической компенсации. |

| | | |
|----|--|--|
| | | Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат. Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы. |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | Лексико-грамматические трансформации. Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.). |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного. |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | Синтаксические средства публицистического стиля: - порядок слов; - сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений) - наличие обособленных конструкций. Грамматические трансформации при переводе. |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | Перевод эмоционально-окрашенной лексики, оценочной коннотации, лексических единиц разного стиля, фразеологических единиц, метафор, метонимий, игры слов. Передача инверсии, эмфатических конструкций, повторов, параллельных конструкций, других риторических приемов. Снижение/усиление экспрессивности. Соблюдение актуального членения предложения (коммуникативной, тема-рематической структуры) высказывания при передаче эмфатического порядка слов. Передача функций артикля. |

4.2.3 Содержание самостоятельной работы

| № | Наименование темы | Содержание самостоятельной работы |
|---|-------------------|-----------------------------------|
|---|-------------------|-----------------------------------|

| п/п | (раздела) дисциплины | |
|-----|---|--|
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | Общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики. Интерактивная форма: круглый стол «Главные печатные издания Германии» |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе. Интерактивная форма: работа в микрогруппах: анализ особенностей публицистических текстов. |
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов. Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста. Интерактивная форма: работа в микрогруппах: предпереводческий анализ публицистического текста. |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. Лексические средства публицистического стиля: - отражение в графике реального звучания слова; - редупликация и лексические повторы; - идеологизация слов отвлеченного значения; - феминизация наименования социального и профессионального лица; - семантическая модификация имен собственных; - некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете; - узуализация сниженной лексики. Интерактивная форма: работа в парах: перевод газетного текста с английского языка на русский язык. |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе. Стилистическая характеристика текста как целого и |

| | | |
|----|--|---|
| | | <p>ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризм и прочее). Прием стилистической компенсации.</p> <p>Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.</p> <p>Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.</p> |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | <p>Лексико-грамматические трансформации. Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.</p> <p>Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).</p> |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | <p>Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.</p> |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | <p>Синтаксические средства публицистического стиля:</p> <ul style="list-style-type: none"> - порядок слов; - сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений) - наличие обособленных конструкций. <p>Грамматические трансформации при переводе.</p> |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | <p>Перевод эмоционально-окрашенной лексики, оценочной коннотации, лексических единиц разного стиля, фразеологических единиц, метафор, метонимий, игры слов. Передача инверсии, эмфатических конструкций, повторов, параллельных конструкций, других риторических приемов. Снижение/усиление экспрессивности.</p> <p>Соблюдение актуального членения предложения (коммуникативной, тема-рематической структуры) высказывания при передаче эмфатического порядка слов. Передача функций</p> |

| | | |
|--|--|----------|
| | | артикла. |
|--|--|----------|

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства |
|-------|---|--|--|
| 1. | Средства массовой информации страны изучаемого языка. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание |
| 2. | Язык газеты в системе письменных и устных форм речи. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование |
| 3. | Публицистические жанры и их характеристика. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание |
| 4. | Лексический аспект перевода публицистических текстов. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование |
| 5. | Стилистические проблемы перевода. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 | Опрос, проблемно-аналитическое задание |

| | | | |
|----|--|--|--|
| | | ПК-16 ПК-24 ПК-42 | |
| 6. | Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование |
| 7. | Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание |
| 8. | Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование |
| 9. | Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. | ОК-4 ОК-10 ОПК-21 ПК-16 ПК-24 ПК-42 | Опрос, проблемно-аналитическое задание |

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Характерные особенности научных текстов и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов.
4. Причины несоответствия в переводе.
5. Перечень рекомендаций к переводу специальных текстов.
6. Работа со словарем.
7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.

14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.
16. Понятие оптимального переводческого решения.
17. Фактор «критического глаза» в процессе поиска.
18. Перефразирование при переводе.
19. Ключевые слова как отправная точка переводческих трансформаций.
20. Прагматические аспекты перевода
21. Нормативные аспекты перевода
22. Способы моделирования перевода
23. Способы, приемы и методы перевода
24. Особенности устного и письменного переводов общественно-политических текстов.
25. Основные проблемы перевода общественно- политических текстов.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

А) Переведите следующие обозначения:

Генеральный директор ЮНЕСКО;
Генеральная Ассамблея
ООН;
вице-президент США;
заместитель министра;
Национальное собрание Франции;
правительственная делегация;
торговая делегация (миссия);
премьер-министр встретился с президентом;
по местному времени;
улицы, по которым следовал кортеж;
главы дипломатических представительств ряда стран;
обойти строй почетного караула.

В) Translate the sentences:

- 1 His continuing immunity ended as soon he had resigned.
- 2 Those who sow terror are absolutely powerless to reap anything but terror.
- 3 The OCT (Office of Counter-Terrorism) is led by an Assistant Attorney General for Counter-Terrorism, who will direct and supervise the work of the OCT.
- 4 Cargo plane bomb found in Britain was primed to blow up over US.
- 5 President Barack Obama's assertion that U.S. warplanes aren't engaged in hostilities by helping allies bomb Libya was greeted with skepticism from Democrats and Republicans at a Senate hearing.

С) Переведите текст

Germany may put a speed limit on its world famous autobahn network of highways. The autobahn has a total length of about 12,996 kilometers. There is no speed limit on it for many types of vehicles. However, there are limits in some built-up areas, spots that are accident-prone, or roads that are under construction or undergoing repairs. On the parts of the network on which there is no limit, there is an advisory speed limit of 130 kilometers per hour (80 mph). Germa-

ny's government may now put a speed limit on all parts of the autobahn. This is because Germany has to meet fuel emission targets set by the European Union. It wants to reduce the damage done to the environment by cars that drive fast. Many drivers in Germany are unhappy with a possible speed limit on the autobahn. They do not want the 130kph limit, even though that is normal in other EU countries. Some politicians say the proposed speed limit will never get passed in Germany's government. One politician, Ulrich Lange, said: "I don't think the suggestion of a speed limit is practical." One of Germany's best-selling newspapers Bild Zeitung disagreed with the speed limit. It wrote: "Our autobahn roads are a symbol of freedom. 'Tested on German autobahn' is a quality seal. There are enough speed limits." Germany could face big EU fines if it does not reduce its greenhouse gas emissions.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Освоение предметной области.
2. Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стилль специального текста на родном и иностранном языке.
3. Деловой стиль родного и иностранного языка. Правила оформления делового документа. Основные типы коммерческих документов (письмо, запрос, предложение, рекламация, договор и т.п.).
4. Подготовка к конференции (изучение предметной области, личности докладчиков, тематики докладов; составление глоссариев).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Тема «Нормативная и общественно-политическая лексика»
2. Тема «Специфика перевода общественно –политических текстов»
3. Тема «Основные приемы перевода тестов общественно-политического характера»
4. Тема «Основные проблемы перевода общественно-политических текстов»
5. Тема «Особенности устного и письменного переводов общественно-политических текстов»

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.

Студент 4 — переводчик представителя страны 2.

3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

1. Find the Russian equivalent for the expression «low-interest loan»:

1. малоинтересный заем
2. заем с низкой долей
3. заем по низким процентам

2. Which translation of the sentence «После военного переворота в 1999 году бывший премьер-министр Пакистана был заключен в тюрьму» is correct?

1. Pakistan's then prime minister was jailed after a military coup in 1999
2. Pakistan's former prime minister was jailed after a military coup in 1999
3. Pakistan's former prime minister jailed after a military coup in 1999

3. Which translation of the sentence «The Russian sportsman will take part in the Olympic Games 2016» is exact?

1. Российский спортсмен примет участие в Олимпийских играх 2016 года
2. В Олимпийских играх 2016 года примет участие этот российский спортсмен
3. В 2016 году этот российский спортсмен примет участие в Олимпийских играх

4. Which term should be inserted into the sentence: «The students of the University must wear academic dress in the town streets after ...»?

1. dinner
2. dawn
3. dark

5. Find the Russian equivalent for the expression «to obtain no pass grades»:

1. не набрать проходной балл
2. не набрать проходные баллы
3. набрать непроходные баллы

6. Which term should be inserted into the sentence: «Public school pupils are to be able to pass exams in A ... subjects»?

1. degree
2. rate
3. level

7. Find the Russian equivalent for the expression «housing minister»:

1. министр жилищного строительства
2. министр внутренних дел
3. министр внутренней безопасности

8. Which terms should be inserted into the following phrase: «Both in Oxford and Cambridge each student has ... to whom he goes for ...»?

1. a tutorial, a tutor
2. a tutor, a tutorial
3. a tutor, a tutoring

9. Find the English equivalent for the expression «частные платные школы»:

1. public fee payable schools
2. public fee payment schools
3. public fee paying schools

10. Which translation of the sentence «The British woke up to this problem in the 1990s.» is the best?

1. Британцы проснулись для решения этой проблемы в 1990х
2. Британцы обратились к этой проблеме в 1990х

3. Британцы осознали всю серьезность этой проблемы в 1990х
11. Which translation of the phrase «Он находится с трехдневным визитом...» is correct?
1. He is on a three-day visit
 2. He's come with a three-day visit
 3. He is at the three-day visit
12. Which term should be inserted into the sentence «In Great Britain ... schools aren't free, so tuition is paid by parents or sponsors»?
1. state
 2. local
 3. public
13. Which translation of the sentence «Religion is a compulsory subject in every college» is correct?
1. В каждом колледже религиоведение является обязательным предметом
 2. В каждом колледже религиоведение является необязательным предметом
 3. В каждом колледже религиоведение является предметом по выбору
14. Which term should be inserted into the sentence: «The academic dress includes a cap, a black gown and a white ...»?
1. top
 2. tie
 3. scarf
15. Which translation of the sentence «Tuition and board are paid for by sponsors» is correct?
1. За проживание и пропитание платят спонсоры
 2. Спонсоры оплачивают обучение и проживание
 3. Спонсоры платят за обучение и пропитание
16. Which translation of the sentence «America's secretary of State is meeting his Spain's counterpart in Washington today» is correct?
- *Сегодня штатный секретарь Америки встречается в Вашингтоне министра иностранных дел Испании
- *Сегодня госсекретарь США встречается в Вашингтоне министра внутренних дел Испании
- *Сегодня госсекретарь США встречается в Вашингтоне министра иностранных дел Испании
17. Which exact term should be inserted into the following phrase: «The crown in Great Britain is ...»?
1. hereditarian
 2. hereditary
 3. hereditabile
18. Which of the following phrases explains the British term «a tutor»?
1. a teacher who directs the studies of public school pupils
 2. a teacher who directs the studies of state school pupils
 3. a teacher who gives advice to pupils of state school pupils

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Переводоведение как учебная дисциплина: предмет, задачи и методы изучения.
2. Основные переводческие трансформации при переводе общественно-политических текстов.
3. Основные переводческие трансформации при письменном переводе общественно-политических текстов.
4. Характеристика общественно-политических текстов.
- 5 Особенности перевода общественно-политических текстов.
- 6.Способы моделирования при переводе общественно-политических текстов.
- 7.Лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов.
- 8.Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе общественно- политических

текстов.

9. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.

10. Стилистические трудности при переводе общественно-политических текстов.

11 Калькирование при переводе общественно-политических текстов.

12 Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов.

13.Нормативная и общественно-политическая терминология.

14.Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов.

15.Особенности устной и письменной коммуникации при переводе общественно-политических текстов.

Примерный текст для перевода:

Breaking the Language Barrier

Stephen Hagen, languages professor at the University of Wolverhampton and adviser to the UK's Department of Trade and Industry (DTI) says, compared with its European partners, the UK is the «bottom of the pile of language ability»

Professor Hagen believes Europe's linguistic and cultural barriers are providing harder to break down than trade blocks. «There is a legal framework to enable us to export easily» he says. «The only thing that's preventing us from going further is that we don't have the cultural and linguistic competence to cope».

A European Union- funded 2 survey of exporters, conducted in July, suggests that 49 per cent of companies have experienced language barriers. The survey of firms with up to 500 employees found a further 20 per cent which had encountered cultural barriers and 12 per cent which had lost business because of these barriers.

The survey also found that only 13 per the companies have experienced have formulated any language strategy to deal with the problem. Most – 83 per cent – used translators.

A benchmark survey of 500 small to medium-sized companies conducted by the DTI in each of the past three years has found that while 34 per cent said they had no language proficiency 2two years ago, the figure had dropped to 30 per cent in 1996

The campaign highlights the kinds of problems communication difficulties can cause. These range from the tale of receivers finding a large order written in German left unread in a collapsed company in the UK, to the non-English airline which boasted that it would «send your luggage in all directions».

Studies suggest linguistic proficiency is related to company size, with those employing fewer than 250 suffering the most problems. Companies less than five years old with young managing directors are also more likely to employ linguists.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выпол-

нить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы,

нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллю-

страциями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. —

ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
3. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
4. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
5. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

6.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.

4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*)

используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Информационно-публицистический и специальный перевод
(первый иностранный язык)**

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.04.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и практика перевода |
| <i>Квалификация выпускника</i> | магистр |

Москва
2023 г.

1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

| Код | Наименование компетенции | Форма промежуточного контроля |
|--------|---|-------------------------------|
| ОК-4 | Готовностью к работе в коллективе; социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Экзамен |
| ОК-10 | Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | |
| ОПК-21 | Способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы | |
| ПК-16 | Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| ПК-24 | Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | |
| ПК-42 | Способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения | |

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

| Компетенция | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|--|--|
| ОК-4 Готовностью к работе в коллективе; социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных | Знать: моральные и правовые нормы, необходимые для работы и социальному взаимодействию с целью проявления уважения к людям и поддержания доверительных партнерских отношений в коллективе |
| | Уметь: проявлять уважение к людям и готовность к работе в коллективе, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм |
| | Владеть: социальными и правовыми нормами для работы и социальному взаимодействию с целью поддержания доверительных и партнерских |

| партнерских отношений | отношений в коллективе |
|--|--|
| <p>ОК-10</p> <p>Знает свои права и обязанности как гражданина своей страны: умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности: демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> | <p>Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны, как использовать действующее законодательство в своей деятельности, механизмы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> <p>Уметь: использовать свои права как гражданина своей страны и действующее законодательство в своей деятельности, демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> <p>Владеть: знаниями о своих правах и обязанностях, о действующем законодательстве и о способах применения его в своей деятельности, механизмами, способствующими совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p> |
| <p>ОПК-21</p> <p>Способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p> | <p>Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами</p> <p>Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами</p> <p>Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности</p> |
| <p>ПК-16</p> <p>Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p>Знать: схему предпереводческого анализа. необходимую в профессионально-ориентированном переводе специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/офф лайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.).</p> <p>Уметь: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения. основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн.</p> |

| | |
|---|---|
| ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Знать: грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода. |
| | Уметь: структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач. |
| | Владеть: навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности. |
| ПК-42 Способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения | Знать: современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. |
| | Уметь: применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. |
| | Владеть: методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики. |

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

**Критерии оценки знаний студентов
(пороговый уровень сформированности компетенции)**

| Шкала оценивания | Показатели оценивания компетенций |
|----------------------------|--|
| Отлично | <ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - делает квалифицированные выводы и обобщения; - владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий. |
| Хорошо | <ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы; - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений; - владеет на достаточном уровне системой понятий. |
| Удовлетворительно | <ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| Неудовлетворительно | <ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |

**Критерии оценки умений студентов по решению
учебно-профессиональных задач и заданий
(продвинутый уровень сформированности компетенции)**

| Шкала оценивания | Показатели оценивания компетенций |
|----------------------------|--|
| Отлично | студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| Хорошо | студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия. |
| Удовлетворительно | студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия. |
| Неудовлетворительно | студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание. |

**Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга
комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности
(повышенный уровень сформированности компетенции)**

| Шкала оценивания | Показатели оценивания компетенций |
|----------------------------|--|
| Отлично | даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| Хорошо | даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими. |
| Удовлетворительно | даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы. |
| Неудовлетворительно | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”. |

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

Тест

1. Find the Russian equivalent for the expression «low-interest loan»:

1. малоинтересный заем
2. заем с низкой долей
3. заем по низким процентам

2. Which translation of the sentence «После военного переворота в 1999 году бывший премьер-министр Пакистана был заключен в тюрьму» is correct?

1. Pakistan's then prime minister was jailed after a military coup in 1999
2. Pakistan's former prime minister was jailed after a military coup in 1999
3. Pakistan's former prime minister jailed after a military coup in 1999

3. Which translation of the sentence «The Russian sportsman will take part in the Olympic Games 2016» is exact?

1. Российский спортсмен примет участие в Олимпийских играх 2016 года
2. В Олимпийских играх 2016 года примет участие этот российский спортсмен
3. В 2016 году этот российский спортсмен примет участие в Олимпийских играх

4. Which term should be inserted into the sentence: «The students of the University must wear academic dress in the town streets after ...»?

1. dinner
2. dawn
3. dark

5. Find the Russian equivalent for the expression «to obtain no pass grades»:

1. не набрать проходной балл
2. не набрать проходные баллы
3. набрать непроходные баллы

6. Which term should be inserted into the sentence: «Public school pupils are to be able to pass exams in A ... subjects»?

1. degree

2. rate
3. level

7. Find the Russian equivalent for the expression «housing minister»:

1. министр жилищного строительства
2. министр внутренних дел
3. министр внутренней безопасности

8. Which terms should be inserted into the following phrase: «Both in Oxford and Cambridge each student has ... to whom he goes for ...»?

1. a tutorial, a tutor
2. a tutor, a tutorial
3. a tutor, a tutoring

9. Find the English equivalent for the expression «частные платные школы»:

1. public fee payable schools
2. public fee payment schools
3. public fee paying schools

10. Which translation of the sentence «The British woke up to this problem in the 1990s.» is the best?

1. Британцы проснулись для решения этой проблемы в 1990х
2. Британцы обратились к этой проблеме в 1990х
3. Британцы осознали всю серьезность этой проблемы в 1990х

11. Which translation of the phrase «Он находится с трехдневным визитом...» is correct?

1. He is on a three-day visit
2. He's come with a three-day visit
3. He is at the three-day visit

12. Which term should be inserted into the sentence «In Great Britain ... schools aren't free, so tuition is paid by parents or sponsors»?

1. state
2. local
3. public

13. Which translation of the sentence «Religion is a compulsory subject in every college» is correct?

1. В каждом колледже религиоведение является обязательным предметом
2. В каждом колледже религиоведение является необязательным предметом
3. В каждом колледже религиоведение является предметом по выбору

14. Which term should be inserted into the sentence: «The academic dress includes a cap, a black gown and a white ...»?

1. top
2. tie
3. scarf

15. Which translation of the sentence «Tuition and board are paid for by sponsors» is correct?

1. За проживание и пропитание платят спонсоры
2. Спонсоры оплачивают обучение и проживание
3. Спонсоры платят за обучение и пропитание

16. Which translation of the sentence «America's secretary of State is meeting his Spain's counterpart in Washington today» is correct?

*Сегодня штатный секретарь Америки встречается в Вашингтоне министра иностранных дел Испании

*Сегодня госсекретарь США встречается в Вашингтоне министра внутренних дел Испании

*Сегодня госсекретарь США встречается в Вашингтоне министра иностранных дел Испании

17. Which exact term should be inserted into the following phrase: «The crown in Great Britain is ...»?

1. hereditarian
2. hereditary
3. hereditabile

18. Which of the following phrases explains the British term «a tutor»?

1. a teacher who directs the studies of public school pupils
2. a teacher who directs the studies of state school pupils
3. a teacher who gives advice to pupils of state school pupils

Типовые вопросы

1. Характерные особенности научных текстов и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов.
4. Причины несоответствия в переводе.
5. Перечень рекомендаций к переводу специальных текстов.
6. Работа со словарем.
7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.

13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.
16. Понятие оптимального переводческого решения.
17. Фактор «критического глаза» в процессе поиска.
18. Перефразирование при переводе.
19. Ключевые слова как отправная точка переводческих трансформаций.
20. Прагматические аспекты перевода
21. Нормативные аспекты перевода
22. Способы моделирования перевода
23. Способы, приемы и методы перевода
24. Особенности устного и письменного переводов общественно-политических текстов.
25. Основные проблемы перевода общественно- политических текстов.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутой и повышенной уровень формирования компетенции):

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

А) Переведите следующие обозначения:

Генеральный директор ЮНЕСКО;
Генеральная Ассамблея ООН;
вице-президент США;
заместитель министра;
Национальное собрание Франции;
правительственная делегация;
торговая делегация (миссия);
премьер-министр встретился с президентом;
по местному времени;
улицы, по которым следовал кортеж;
главы дипломатических представительств ряда стран;
обойти строй почетного караула.

В) Translate the sentences:

- 1 His continuing immunity ended as soon he had resigned.
- 2 Those who sow terror are absolutely powerless to reap anything but terror.
- 3 The OCT (Office of Counter-Terrorism) is led by an Assistant Attorney General for Counter-Terrorism, who will direct and supervise the work of the OCT.
- 4 Cargo plane bomb found in Britain was primed to blow up over US.
- 5 President Barack Obama's assertion that U.S. warplanes aren't engaged in hostilities by helping allies bomb Libya was greeted with skepticism from Democrats and Republicans at a Senate hearing.

С) Переведите текст

Germany may put a speed limit on its world famous autobahn network of highways. The autobahn has a total length of about 12,996 kilometers. There is no speed limit on it for many types of vehicles. However, there are limits in some built-up areas, spots that are accident-prone, or roads that are under construction or undergoing repairs. On the parts of the network on which there is no limit, there is an advisory speed limit of 130 kilometers per hour (80 mph). Germany's government may now put a speed limit on all parts of the autobahn. This is because Germany has to meet fuel emission targets set by the European Union. It wants to reduce the damage done to the environment by cars that drive fast. Many drivers in Germany are unhappy with a possible speed limit on the autobahn. They do not want the 130kph limit, even though that is normal in other EU countries. Some politicians say the proposed speed limit will never get passed in Germany's government. One politician, Ulrich Lange, said: "I don't think the suggestion of a speed limit is practical." One of Germany's best-selling newspapers Bild Zeitung disagreed with the speed limit. It wrote: "Our autobahn roads are a symbol of freedom. 'Tested on German autobahn' is a quality seal. There are enough speed limits." Germany could face big EU fines if it does not reduce its greenhouse gas emissions.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Освоение предметной области.
2. Основные релевантные предметные области, базовый понятийно-терминологический аппарат. Стилль специального текста на родном и иностранном языке.
3. Деловой стилль родного и иностранного языка. Правила оформления делового документа. Основные типы коммерческих документов (письмо, запрос, предложение, рекламация, договор и т.п.).
4. Подготовка к конференции (изучение предметной области, личности докладчиков, тематики докладов; составление глоссариев).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Тема «Нормативная и общественно-политическая лексика»
2. Тема «Специфика перевода общественно –политических текстов»
3. Тема «Основные приемы перевода тестов общественно-политического характера»
4. Тема «Основные проблемы перевода общественно-политических текстов»
5. Тема «Особенности устного и письменного переводов общественно-политических текстов»

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4

переводят на «слух».

1) Студент 1 — представитель страны 1.

Студент 2 — переводчик представителя страны 1.

2) Студент 3 — представитель страны 2.

Студент 4 — переводчик представителя страны 2.

3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Вопросы промежуточного контроля (к экзамену)

1. Переводоведение как учебная дисциплина: предмет, задачи и методы изучения.
2. Основные переводческие трансформации при переводе общественно-политических текстов.
3. Основные переводческие трансформации при письменном переводе общественно-политических текстов.
4. Характеристика общественно-политических текстов.
5. Особенности перевода общественно-политических текстов.
6. Способы моделирования при переводе общественно-политических текстов.
7. Лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов.
8. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе общественно-политических текстов.
9. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
10. Стилистические трудности при переводе общественно-политических текстов.
11. Калькирование при переводе общественно-политических текстов.
12. Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов.
13. Нормативная и общественно-политическая терминология.
14. Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов.
15. Особенности устной и письменной коммуникации при переводе общественно-политических текстов.

Примерный текст для перевода:

Breaking the Language Barrier

Stephen Hagen, languages professor at the University of Wolverhampton and adviser to the UK's Department of Trade and Industry (DTI) says, compared with its European partners, the UK is the «bottom of the pile of language ability»

Professor Hagen believes Europe's linguistic and cultural barriers are providing harder to break down than trade blocks. «There is a legal framework to enable us to export easily» he says. «The only thing that's preventing us from going further is that we don't have the cultural and linguistic competence to cope».

A European Union-funded survey of exporters, conducted in July, suggests that 49 per cent of companies have experienced language barriers. The survey of firms with up to 500 employees found a further 20 per cent which had encountered cultural barriers and 12 per cent which had lost business because of these barriers.

The survey also found that only 13 per cent of the companies have experienced have formulated any language strategy to deal with the problem. Most – 83 per cent – used translators.

A benchmark survey of 500 small to medium-sized companies conducted by the DTI in each of the past three years has found that while 34 per cent said they had no language proficiency two years ago, the figure had dropped to 30 per cent in 1996

The campaign highlights the kinds of problems communication difficulties can cause. These

range from the tale of receivers finding a large order written in German left unread in a collapsed company in the UK, to the non-English airline which boasted that it would «send your luggage in all directions».

Studies suggest linguistic proficiency is related to company size, with those employing fewer than 250 suffering the most problems. Companies less than five years old with young managing directors are also more likely to employ linguists.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

Процедура оценивания знаний (тест)

| | |
|--|---|
| Предлагаемое количество заданий | 18-20 |
| Последовательность выборки | Определена по разделам |
| Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос | |
| «5» если | Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий |
| «4» если | Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий |
| «3» если | Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий |

Процедура оценивания знаний (устный ответ)

| | |
|---|--|
| Предел длительности | 10 минут |
| Предлагаемое количество заданий | 2 вопроса |
| Последовательность выборки вопросов из каждого раздела | Случайная |
| Критерии оценки: - требуемый объем и структура - изложение материала без фактических ошибок - логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров их научной литературы и практики | |
| «5» если | Требования к ответу выполнены в полном объеме |
| «4» если | В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов |
| «3» если | Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминологии. |

Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)

| | |
|---|--|
| Предлагаемое количество заданий | 1 |
| Последовательность выборки | Случайная |
| Критерии оценки: - выделение и понимание проблемы - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения - полнота использования источников - наличие авторской позиции - соответствие ответа поставленному вопросу - использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных - логичность изложения - умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач - умение привести пример - опора на теоретические положения - владение соответствующей терминологией | |
| «5» если | Требования к ответу выполнены в полном объеме |
| «4» если | В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений |
| «3» если | Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью |

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к

мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.